

Title	ドイツ語における従属接続詞体系の歴史的変遷 - 時の従属接続詞を例として -
Author(s)	齋藤, 治之
Citation	ドイツ文学研究 (2010), 55: 65-81
Issue Date	2010-03-15
URL	http://hdl.handle.net/2433/108400
Right	
Type	Departmental Bulletin Paper
Textversion	publisher

ドイツ語における従属接続詞体系の 歴史的変遷

— 時の従属接続詞を例として —

齋藤 治之

ドイツ語における従属接続詞の体系においては、次の Tatian の従属接続詞体系が示すように、初期の段階から従属文の表す意味に従って接続詞が区別されていた：

temporal: tho “als”, unz “bis”, so lango so “solange”, so sliumo so “sobald”, mit thi u “als, während”, after thi u “nachdem”, fon thi u “seit”, er thanne “bevor”

lokal: thar “wo”, thara “wohin”

kausal: thaz “weil”, uuanta “da, weil”, mi thi u “weil”, thuruh thaz “weil”

final: thaz “damit”, min (odouuan) “damit nicht”

konsekutiv: thaz “so dass”, so thaz “so dass”

konditional: oba “wenn”, nibi “wenn nicht”

konzessiv: thoh “obgleich”, cisperi oba “wenn auch”, inti oba “wenn auch”, oh oba “wenn auch”

komparativ: so “wie”

しかし、このような意味的に整然と区別された接続詞の体系の成立には翻訳を通じたラテン語との言語接触が大きな役割を演じたことが知られてい

る¹⁾。ラテン語との接触以前にはそのような体系が存在していなかったことは、以下の例文における種々の意味の従属文を導くために用いられた *thaz* の用法により明らかである²⁾：

kausal: *thaz* “weil”

uuaz tuon, thaz ih ni haben uuara ih gisamano mine uuahsmon? (105,2)
(quid faciam, quod non habeo quo congregate fructus meos? (L.12.17))

final: *thaz* “damit”

In bihieltun tho thie scribara inti thie Pharisei, . . . thaz sie fundin zi ruogenne inan. (69.2)
(Observabant autem scribe et Pharisei, . . . ut invenirent accusare illum. (L.6.7))

konsekutiv: *thaz* “so dass”

Inti in thesen allen untar iu inti untar uns michil untarmerchi gifestintot ist, thaz thie thar uuolent . . . ni mugun. (107,3) (Et in his omnibus inter vos et nos chaos magnum firmatum est, ut hii qui volunt . . . non possunt. (L.16.26))

ラテン語との翻訳借用などを通じた接触により、ドイツ語の従属接続詞は、意味に従って区分され、体系化されたと考えられる。従属接続詞の体系は上に挙げた *Tatian* の他に *Otfrid* の福音書や *Notker* の翻訳作品といった大部の文献におけるものが知られているが、*Tatian* と比較して後2者の「時の接続詞」では *tho* (*do*) 以外に *so*, *thanne* (*danne*) という2つの接続詞が存在することが特徴的である。*Tatian* のような「行間逐語訳」(*Interlinearversion*)

による作品ではラテン語の接続詞を機械的にドイツ語に置き換えていたが、**Otfrid** や **Notker** では「時の接続詞」の選択に繊細な言語的感覚が働いていたと考えられる。その感覚のひとつが動作相の区別である。

すでに述べたように、現代ドイツ語と比べて、古高ドイツ語では動詞の表す「瞬間的」(完了相)および「継続的」(未完了相)の意味特徴的区別、つまり動作相 (**Aktionsart**) の違いが、接続詞の選択など、統語の様々な領域において大きな影響を持っていた(前者の完了相は語彙的に完了相の意味を持つ動詞以外に、**ga-** “**ge-**”, **ir-(ar-)** “**er-**”, **fir-(far-)** “**ver-**”などの接頭辞の付加によって表される)³⁾ :

ergleiz tiu luft in iro heiterûn uuîti sô si apollinem gesah (Notker. M.38.4)

(大気はアポロンを見た時、広々とした明るさの中で輝いた)

Solih uuas si. dô si dir gemachesta uuas. tô si dih zarta. (B.61,24)

(運命の女神があなたにとって最も好ましく、そして、あなたをやさしく愛撫していた時も、彼女はそのようであった)

Tanne sî sahe diu breiten feld tes liehtes unde dîa scôni dero ûf-uuertigûn stilli . . . peteta si in stillo unde lango (Notker. M.160.13)

(彼女が広々とした光の平原と天上の美しい静寂さを眺めていた時、
……彼女は静かに長い間神に祈り懇願していた)

さらに、**Otfrid** や **Notker** における「時の接続詞」の選択に重要な役割を演じているのはテキスト言語学的な観点における区別、具体的には「語り」(**Erzählen**) と「説明」(**Besprechen**) という発話態度の違いに応じた接続詞の選択である :

「語り」: **So sie tho thar gazun, noh tho zi disge sazun: spiohota ther diufal sel-**

bon Judasan thar, (Otfrid. IV.11,1)

(彼らが食事を終え、まだ食卓についていた時、悪魔がそこでユダ自らの様子を伺っていた)

「説明」: Ther evangelio ouh giwuag, wio man thiuh kindilin irsluag, wio kurt in was thes libes frist, **tho** siu irsturbun thuruh krist. (Otfrid. II.3,28)

(福音書は人々がどのように子供達を殺戮したか、彼らがキリスト故に死んだ時、彼等の人生の期間がいかに短かったかを語った)

主文と副文（従属文）における動詞の表す動作相に従って、複合文（Satzgefüge）は次の4種類のタイプに分類される⁴⁾。尚、ダッシュ（'）は「説明」を表わす。:

- (1) a) – 副文と主文の両方の動詞が完了的（*perfektiv*）な動作相を表す（＝副文の動詞によって表される行為は、主文の動詞によって表される行為が開始あるいは完了する時点において、すでに開始あるいは完了する）
- (1) b) – 副文の動詞は完了的、主文の動詞は未完了的（*imperfektiv*）な動作相を表す（＝主文の動詞によって表される行為は、副文の動詞によって表される行為が開始あるいは完了する時点において、すでに継続している）
- (2) a) – 副文と主文の両方の動詞が未完了的な動作相を表す（＝主文の動詞は、副文の動詞によって表される行為が継続している間の、行為の継続を表す）
- (2) b) – 副文の動詞は未完了的、主文の動詞は完了的な動作相を表す（＝主文の動詞によって表される行為は、副文の動詞によって表される行為が継続している間に開始あるいは完了する）

- (1) a) Sô philosophia leno unde mammendo sus gesang . . . tô undernam ih
iro daz si noh tô cheden uuolta. (B.245,8)
(フィロソフィアがやさしく静かにこのように歌い終えた時、私は
彼女がまだ言おうとしていた事を遮った)
- (1) a)' Sô fone imo egyptus uuard redacta in prouintiam . . . tô gesazta er in
dannân abundantiam. (Notker. B.160,26)
(彼によってエジプトが属州にされた時、……彼はそこから食料の
余剰をもたらした)
- (1) b) Sô sî dara-in cham . . . saz er frô arabiskes stanches. (Notker. M.168,6)
(彼女がその中に入った時、……彼はアラビアの香りに喜んで坐っ
ていた)
- (1) b)' Ther evangelio ouh giwuag, wio man thiû kindilin irsluag, wio kurt in
was thes libes frist, tho siu irsturbun thuruh krist. (Otfrid. II.3,28)
(福音書は人々がどのように子供達を殺戮したか、彼らがキリスト
故に死んだ時、彼等の人生の期間がいかに短かったかを語った)
- (2) a) Uuîo tiure neuuâre dir daz. tô du in gerechen uuâre. und sâlig?
(Notker. B.134,2)
(あなたが健康で幸福であった時、それはあなたにとってどんなに
貴重なものであったことでしょう)
- (2) a)' Tannân geskiheth. taz tie ubelen nesîn mennisken. daz sie uuâren. dô
sie ubel ne uuâren. (Notker. B.270,7)

(このことから、悪人達は、彼らが悪くなかった時、そうであった人間ではないということが生じる)

- (2) b) *Uuola . . . uuard ih tes tô geuar. dô dû suigendo gnôto losetôst mînero uuorto.* (Notker. B.138,1)

(あなたが黙って注意深く私の言葉を聞いていた時、私はそのことに気付きました)

- (2) b)' *Ter dô. dô diu sunna in cancro meistûn hizza teta. filo sâta in unuulligen acher . . . ter gange bediu chornlôsêr ze holz. eichelôn.* (Notker. B.49,22)

(太陽が蟹座で最も暑く燃えている時、乗り気でない畑に多くの種子を蒔いた者は、……穀物を失って檜の森へ(食物を捜しに)行くように)

Notker の »Martianus Capella, De nuptiis Philologiae et Mercurii« および »Boethius, De consolatione Philosophiae« における「1 回の行為」を表す “dô, sô, danne + 過去形” のラテン語との対応は次の表の通りである⁵⁾ :

		(1) a	(1) b	(2) a	(2) b
	I	(3)		(4)	(5)
cum	II	11(1)			
	III	3		(1)	1
	I	(1)		(1)	
dum	II	2(1)			
	III			1	

	I	1			
postquam	II	6			
	III				
	I				
ubi	II	6			
	III				
	I				
ut	II	5(1)			
	III				
	I	(4)			(1)
分詞等	II	3(1)	1	1	
	III				
	I	(25)		(11)	(4)
対応なし	II	16(12)			
	III				

以上のことから、次のことが分かる。

1. *dô* は「説明」の箇所においてのみ用いられ、「説明」の箇所において用いられる *sô* と競合する。
2. *sô* は「語り」と「説明」の箇所両方において約 2 : 1 の割合 (33 : 16) で用いられ、前者の用法において *danne* と競合する。
3. 1 回の行為を表す *danne* において、動詞が過去時制の場合は、常に接続法過去形と結び付き、ラテン語の「*cum, dum* + 接続法過去形」に対応する。
4. *sô* は *thô* に比べて(1) a), (1) b)、つまり副文の動詞が *perfektiv* な動作相

を表す場合が用例の中で大きな割合を占める。thô (34 / 60) に対し só (50 / 51)。

I. dô

1. cum

- (1) a) Tô in handegên hunger-iâren strenge chorn-chouf . . . fone demo chuninge gebannen uuart tô hinder-stúont ih târ-umbe ze strîtenne uider demo flegare des pretorii. (B.30,4)

(Cum tempore acerbe famis grauis atque inexplicabilis coemptio . . . indicta a prefecto pretorii uideretur . . . Suscepi certamen aduersus prefectum pretorii.)

(ひどい飢饉の年に、穀物の厳しい買い付けが王によって布告された時、……私はそれに関して法務長官と争うことを試みた)

- (2) a) Solih uuas si. dô si dir gemachesta uuas. tô si dih zarta. (B.61,24)

(Talis erat cum blandiebatur)

(運命の女神があなたにとって最も好ましく、そして、あなたをやさしく愛撫していた時も、彼女はそのようであった)

- (2) b)' Ter dô. dô diu sunna in cancro meistûn hizza teta. filo sâta in unuulligen acher . . . ter gange bediu chornlôsêr ze holz. eichelôn. (B.49,22)

(Qui tum credidit larga semina negantibus sulcis. cum graue sydus cancri inestuat radiis phębi. elusus fide cereris. pergat ad quernas arbores.)

(太陽が蟹座で最も暑く燃えている時、乗り気でない畑に多くの種子を蒔いた者は、穀物を失って櫛の森へ(食物を捜しに)行くよう

に)

II. sô

1. cum

- (1) a) Sô dia iuppiter . . . uider selb sih kesah. sprah er iro sus zû. (M.47,20)
(Quam cum iuppiter . . . de proximo contiguoque suspexit. sic exorsus.)

(ジュピターが自分の前に彼女を見た時、彼は彼女に次のように話しかけた)

2. postquam

- (1) a) Daz iro diu mûoter sâr al aba-zôh. sô sí sia gesah uberrucchet haben menniskôn unmûoza. (M.130,11)
(Quę quidem omnia eidem mater abstraxit. postquam eam recognouit transcendisse humana studia.)

(母親は娘(フィロロギア)が人間を超越してしまったのを見た時、娘からすぐにそれらをすべて取り除いた)

3. ubi

- (1) a) Sô si dô gehôrta daz iz philologia uuas . . . sô uuard sí is sô frô. (M.33,18)
(Quod ubi cognouit philologiam esse . . . tanta gratulatione alacritateque concutitur.)

(彼女はそれがフィロロギアであることを聞いた時、……そのことをとても喜んだ)

4. ut

- (1) a) Ten fure-fûor. sô er begonda chomen. ein rôr skîmo. (M.63,7)
(Qui mox ut coepit ingressui propinquare. purpure rutilantis puniceus

quidam fulgor anteuenit.)

(彼が[§](入口に) やって来ようとした時、一本の赤い光線が[§]彼の前を通り過ぎた)

III. danne

- (1) a) Tanne under dien goten iu in allen sint tes himelis uuertin heilige gehêliche . . . keinota ouh er sih ze gehienne. (M.7,1)

(Cum undique inter deos fierent sacra coniugia . . . uxorem ducere instituit.)

(かつて天のあらゆる所の神々の間で神聖な結婚が成立した時、
……彼(メルクリウス)もまた結婚することを決心した)

- (2) a) Tanne sî sahe diu breiten feld tes lîhtes unde dîa scôni dero ûf-uer-tigûn stilli . . . peteta sî in stillo unde lango. (M.160,13)

(Cum inmensos luminis campos conspiceret. etherique uerna .i. amenitatem . . . diu silentio deprecatur.)

(彼女が広々とした光の平原と天上の美しい静寂さを眺めていた時、
……彼女は静かに長い間神に祈り懇願していた)

- (2) b) Unde danne sîn erbe îltîn zocchôn epicurei atque stoici . . . Zebrâchen sie mîna uuât. (B.21,1)

(Cuius hereditatem cum deinde molirentur raptum ire. epicureum uulgu. ac. stoicum . . . Disciderunt uestem.)

(そしてエピキュロス派とストア派の者達が彼(ソクラテス)の遺産を奪い取ろうとしていた時、……彼らは私(フィロソフィア)の衣服を破りました)

Otfrid の福音書

『Otfrids Evangelienbuch』における「一回的行為」を表す“thô, sô + 過去形”の分布は次の表の通りである。尚、()内は「説明」の用例数を示す。:

I. thô

(1) a	(1) b	(2) a	(2) b
36(26)	13(12)	12(11)	9(6)

II. sô

(1) a	(1) b	(2) a	(2) b
67(0)	12(0)	1	8(0)

以上のことから、次のことが分かる。

1. thô は用例中約 80% (55 / 70) が「説明」の箇所において用いられる。
2. sô は「語り」の箇所においてのみ用いられる。
3. sô は thô に比べて(1) a), (1) b)、つまり副文の動詞が^sperfektiv な動作相を表す場合が用例の中で大きな割合を占める。thô (49 / 70) に対し sô (79 / 88)。

I. thô

- (1) a) Tho thisu worolt ellu quam zi theru stillu, ouh zi theru ziti, thaz krist sih iru irougti; So quam thi u gotes stimna in thia wuastinna (I.23,1)
 (この世界が、キリストが現れる、という転機と時点に至ったとき、神の声が砂漠に起こった)

- (1) a) er ingiang unгимerrit duron so bisperrit, tho er ward zi manne bi sie
zi irsterbanne, (V.12,27)

(彼は、彼らのために死ぬべく人間になった時、そのように閉鎖されたドアから妨げられることなしに入り込んだ)

- (1) b) was imo iz harto ungimah, tho er sa hafta gisah. (I.8,2)

(彼女が身ごもっているのを見た時、彼にはそれが非常に不快であった)

- (1) b) Ther evangelio ouh giwuag, wio man thiu kindilin irsluag, wio kurt in
was thes libes frist, tho siuirsturbun thuruh krist. (II.3,28)

(福音書は人々がどのように子供達を殺戮したか、彼らがキリスト故に死んだ時、彼らの人生の期間がいかに短かったかを語った)

- (2) a) iz filu wola irkantun, theiz wazzar lutaraz was, tho sie fultun thiu vaz.
(II.8,42)

(彼らは、自分達がそれらの容器を満たしていた時、それが純粋な水であることを良く知っていた)

- (2) a) Selbo si thaz wolta, tho si kriste scolta, thaz si in therah nahi selbo iz al
bisahi; (IV.29,43)

(カリタース (慈悲) は、キリストにそうすべきであった時、それらすべてを近くで観察することを自分自身望んでいた)

- (2) b) tho sibunta zit thes dages was, gesteren, so sie sahun, tho ward er
ganzer gahun. (III.2,31)

(1日の7番目の時刻であった時、昨日、人々が目撃したように、彼は急に元気になりました)

- (2) b) 'thero werko er unsih irbot, tho uns was harto so not. (II.6,50)

(彼は、大いに我々にその必要があった時、その業を我々に示した)

II. sô

- (1) a) So Herod ther kuning tho bifand, thaz er fon in bidrogan ward: inbran er sar zi noti in mihil heizmuati; (I.20,1)

(ヘロデ王が、自分が彼らによって騙されたことに気付いた時、彼は憤激の中で烈火のごとく怒り狂った)

- (1) b) joh forahtun mer ouh habetun, so thie hirta thiz gisagetun. (I.13,16)

(彼らは、羊飼いだがこのことを語った時、大いなる畏れも抱いていた)

- (2) a) So sie tho thar gazun, noh tho zi disge sazun: spiohota ther diufal selbon Judasan thar, (IV.11,1)

(彼らが食事を終え、まだ食卓についていた時、悪魔がそこでユダ自らの様子を伺っていた)

- (2) b) So thaz heri tho gisaz, thaz brot gisegonotaz az: iz wuahs thar thera ferti in munde joh in henti; (III.6,35)

(群集が坐り、その祝福されたパンを食べていた時、それはすぐに口と手の中で増大した)

Notker の翻訳作品および Otfrid の福音書の結果を総合すると次のことが言えるであろう。

1. 古高ドイツ語の時代においては、時の接続詞に関して、「語り」と「説明」という発話態度の違いに応じた接続詞の選択が存在し、*dô* は主に後者に、*sô* は主に前者に用いられた。
2. *sô* は *thô* に比べて(1)a), (1)b)、つまり副文の動詞が *perfektiv* な動作相を表す場合が用例の中で大きな割合を占める。

このように、過去形に関して *dô* は完了相、未完了相の両方と、*sô* は完了相と、*danne* は未完了相と共起することが分かる。この状態は中高ドイツ語期においても保たれるが、後の時代「時の接続詞」が *als* (< *al sô*) に統合される。その大きな理由のひとつに、新高ドイツ語における動作相の感覚の喪失と、それに代わる時制体系 (Tempussystem) の発展⁶⁾ が挙げられる。

注

- 1) ドイツ語史の概説書においては、次のような考え方が定説となっている：

„Ohne das lat. Vorbild und den gelehrten Stil hätte sich das System der syntaktischen Unterordnung von Nebensätzen im Satzgefüge sicher nicht so systematisch und differenziert ausbilden können.“

Peter von Polenz: *Geschichte der deutschen Sprache*, S. 98.

- 2) ドイツ語史を通じて、「話し言葉」と「書き言葉」の間の言語体系の相違が存在したと考えられるが、従属接続詞の場合は特にそのことが当てはまる。初期新高ドイツ語の時代においても、口語的色彩の強い文献では、種々の意味の従属文を導くために *das* が用いられていた：

- kausal:** Solch vorfurerey haben wir vordienet umb got, **das** wir sein heyli-
gis wort der tauff gnade vorachtet haben, (A45017-45018)
- final:** Alszo sehen wir, das an dem glaubenn eyn Christen mensch gnug
hatt, darff keynis wercks, **das** er frum sey (F02435-02437)
- konsekutiv:** Denn disz ist ein geystliche hirschafft, die do regiert yn der leypli-
chen unterdrückung, das ist, ich kann mich on allen dingen bes-
sem nach der seelen, **das** auch der todt und leyden müssen mir die-
nen und nützlich seyn zur seligkeyt, (F02731-02801)
- Haruo Nitta: Kontextabhängigkeit und Verbalisierung, S. 28ff.

また、W. Admoni は Mhd. における Parataxe から Hypotaxe による mehr-
gliedriges Satzgefüge までの文構造の複雑さの段階と Gattung との関係につい
て次のような指摘を行っている：In der Dichtung rückte wohl das Streben nach
beweglicher und anschaulicher Erzählung und nach klarer anschaulicher
Schilderung die für den mündlichen Vortrag besonders geeignete parataktische,
sich schrittweise entfaltende Gestaltung der Redekette in Vordergrund. Auch in
der Prosa wirkte wohl in den Predigten die Rücksicht auf den Hörer als Ansporn
zum >reihenden< Vortragsstil. Bei den Verfassern und Übersetzern der
Fachbücher war es wohl die Rücksicht auf den unerfahrenen Leser. Aber dort,
wo solche Triebkräfte fehlten und ganz andere Triebkräfte im Spiel waren, kam
es zu massenhafter Verwendung von hypotaktischen Gebilden und zum
Rückgang der Parataxe. Dies war in der Sprache der Urkunden der Fall.

Wladimir Admoni: Historische Syntax des Deutschen, S. 117.

- 3) 接続詞の選択に対する「動作相」および「発話態度」の相違の影響は従来考
慮されることがほとんどなかったと言える。つまり、これまでは、定動詞第 2
位のような「文肢位置の固定化」と各 1 つの接続詞が各 1 つの従属文（時・理
由・認容、等）を導くという「従属接続詞体系の整備」が関連付けられること
が一般的であった。

Gerhart Wolff: Deutsche Sprachgeschichte, S. 116.

- 4) 齋藤治之：Notker における時の接続詞 *dô*, *sô*, *danne* について、S. 164.

Otto Behaghel: Deutsche Syntax Band III., S. 105ff. においても同様の分類が

行われている。

5) 同上：Notker における時の接続詞 *dô, sô, danne* について、S. 179.

6) 中高ドイツ語の時制体系がまだ発展過程にあることは、次の例文が示すように、完了相を表す「*er-*接頭辞による過去形」と「*haben* の過去形+過去分詞」という2通りの形式が過去完了時制を表すために用いられていることから理解できる：

*dô Blanscheflûr, ir frouwe, **erstarp** . . . (Tristan 1816)*

“nachdem Blanscheflûr, ihre Herrin, gestorben war”

*ouch **hete** er daz ê males dicke wol **vernomen** (Tristan 7288)*

“zudem hatte er vorher schon oft gehört”

参考文献

Admoni, Wladimir (1990): *Historische Syntax des Deutschen*, Tübingen (Niemeyer)

Behaghel, Otto (1928): *Deutsche Syntax Band III.*, Heidelberg (Carl Winter)

Nitta, Haruo (2000): Kontextabhängigkeit und Verbalisierung — die subordinierende Konjunktion *daß* im Frühneuhochdeutschen —: In *Energeia* 25 (2000), 17–40.

von Polenz, Peter (1972): *Geschichte der deutschen Sprache*, Berlin / New York (de Gruyter)

Wolff, Gerhart (1990): *Deutsche Sprachgeschichte*, Tübingen (UTB Francke)

齋藤治之 (1988) : Notker における時の接続詞 *dô, sô, danne* について : In 東京大学言語学論集 '88 (1988), 163–183.

テキスト

Boethius »De consolatione Philosophiae«, *Die Werke Notker des Deutschen Band 1*, hg. v. Petrus W. Tax, Max Niemeyer Verlag Tübingen 1979.

Martianus Capella, »De nuptiis Philologiae et Mercurii«, *Die Werke Notker des*

Deutschen Band 4, hg. v. James C. King, Max Niemeyer Verlag Tübingen 1979.
»Otfriids Evangelienbuch«, hg. v. Oskar Erdmann, Verlag der Buchhandlung des
Waisenhauses Halle 1882.

